



如此生日

◆ 承受 (编译)

安娜办公室的门开了, 艾尔马往里看了看: “时间差不多了, 我得走了。”他说。

安娜转向那位应聘姑娘: “那好吧, 今后我们就一起干吧。这个星期我就把聘用合同寄给你。”

安娜高兴得真想拥有一下这位姑娘, 但最后只是疲倦地笑了笑。她和艾尔马在开办公司后这么短的时间内就能聘用徒工, 完全是他们不辞辛劳的结果。可这种辛劳也在摧毁他们的婚姻!

几乎没有一个周末是休息的, 两年没有度假了, 他连和她一起庆祝她 35 岁生日的时间都没有, 这简直不可想象!

今天吃早餐时, 他们已有过激烈的争吵。白天, 他们互相回避着, 可现在却面对面地站着、温怒和固执地对看着。

“岂有此理, 我又不是去找情人!” 艾尔马愤愤举起双臂说。

“你有情人倒好了,” 安娜斥责他说, “你有情人的话, 我至少有权自卫; 或者跟你吵个明白, 我甚至也可以去找个情人! 然而对你这种顽固的工作狂, 我一点都没有办法, 因为你口口声声说是为了我们的将来和我们共同幸福!” 安娜几乎是用尖锐的声音在说话, “但如果我们继续这样下去, 不久我们就没有将来了, 也没有共同幸福可言了!”

“不可思议!” 他叹气说, “你怎么能把一次正好碰上你生日的小小出差跟婚姻危机扯在一起呢?”

安娜看着他只好摇头。“你一点没有觉得吗?” 她责备他说, “我们现在好像只是为了公司而活着, 哪怕我们相爱着, 可是开口闭口说的只是公司, 脑子里想的也离不开公司, 一天到晚总是围绕着公司!”

艾尔马想走了, 但安娜把他叫住。“这一切我受够了。”她说, “我不想从早到晚只为公司而累死累活!”

他干脆提起箱子, 然后不打招呼, 关上门走了。

……
安娜脱去鞋子, 打开电视机。艾尔马走后, 她大概又工作了两个小时才回家。现在快晚上七点了, 艾尔马应该快到慕尼黑了。她斟了一杯法国白兰地科涅克, 坐到沙发椅上, 为自己按摩着疲劳的脚。

新闻节目主持人出现在电视屏幕上, 祝观众们晚上好。

“晚上好, 主持人先生!” 她讽刺地对荧屏说, “今天是我的生日, 干杯!”

她喝了一口科涅克, 接着便大为吃惊, 因为主持人正在报道: “……下午, 在快进入慕尼黑的地方, 大雾笼罩下发生了一起重大交通事故。一辆银灰色的起亚-欧菲莱斯 (KIA Opirus) 撞上了一辆卡车, 起亚的司机在事发地点当场死亡……”

安娜开始浑身发抖, 盛科涅克的杯子从她的手中掉到地上打碎了。她失神地看着杯子的碎片和地上的一摊科涅克, 感到浑身冰凉。

就像瘫痪了一样, 她既不能动弹, 又不会思考, 只觉得像铅一样沉重。接着, 她的心开始狂跳, 艾尔马开的是一辆银灰色的起亚-欧菲莱斯, 这种车不是随便什么地方都能看到的。她想象着事故的场面, 似乎看到她的丈夫浑身是血躺在担架上; 然后又出现了他第一次吻她时充满爱的笑容……他们吵架后, 他不打招呼就离开了, 现在想起来实在是毫无意义和不可原谅的争吵。

艾尔马现在也许已经死了! 她再也见不到他了。

安娜不知道自己就这么坐着、凝视着玻璃碎片有多久了, 她快要疯了, 无法动弹, 无法哭泣。

此时, 有人轻轻地抚摸着她的头发, 她慢慢地抬起头来。不, 她没有疯! 艾尔马确实站在她后面。她看见他跪了下来, 感到他的嘴唇贴在她的鬓角上。

他低声说道: “你说的都没错, 我已经到纽伦堡附近了, 但后来我……安娜, 我爱你, 我不愿失去你……”

安娜抽泣起来, 她终于能哭了! 她发誓再也不放走艾尔马了。

(译自 德国生活小景)

闪烁的车灯

◆ (英国) 艾伯特·杰克 鹿启帆 (编译)

凌晨两点, 安妮塔从酒吧出来。找到车后, 安妮塔开车回家了。今晚安妮塔没有喝太多酒, 所以她的头脑还是很清醒的。

几分钟后, 车子驶到了一条乡间小路, 安妮塔从后视镜看到有一辆车子接近了她, 那辆车的车灯信号和车行的轨迹表明, 那车的司机似乎想超车。安妮塔放慢车速, 准备让那辆车先过去。然而, 那司机又调整了方向, 继续跟着阿妮塔的车, 同时车前灯开始不停地闪烁。“难道遇上劫匪了?” 安妮塔的心底升起了一丝恐慌。她加快了车速, 然而那司机也提速紧跟其后。

两辆车在这条乡间小路狂奔了好几英里。安妮塔看到那辆车的车灯始终不停地闪烁着, 同时司机还像疯了一样不

停地向她打手势。“哦, 真遇上劫匪了!” 安妮塔更恐慌了。她拿起手机报了警, 然后加速冲上了大道。而那辆车并没死心, 也加速跟了上来。“镇定! 镇定!” 安妮塔边安慰自己, 边全速前进。很快她看到了一个加油站。

“感谢上帝!” 安妮塔低呼了一声, 以最快的速度冲进了加油站的空地。令人意想不到的, 那辆车也开进了加油站。“救命!” 阿妮塔跳下车, 大声呼喊起来。加油站的值班员冲了出来。而那辆车的司机似乎已经发疯, 他跳下车, 径直冲向安妮塔的车, 用力地关上了车门。加油站的值班员似乎已经明白了怎么回事, 他们冲上去, 按住了那司机。“误会了! 误会了! 真正的劫匪在这辆车的后座。” 司机却大喊。



■ 鸭梨造型 (荷兰 威特)



快乐城堡

双喜临门

◆ 赵文恒 (编译)

农场主老汤姆 80 岁的妻子去世了, 遗憾的是活着时没给汤姆生儿育女, 汤姆感到膝下荒凉, 决定再娶一个年轻媳妇给自己传宗接代, 于是他向一位银行家朋友鲍勃贷款去国外“邮购新娘”, 并签下书面协议, 如果汤姆媳妇生下子女, 就双倍奉还欠款, 否则贷款就不用还。

一个月以后, 汤姆举行盛大的婚礼, 新娘子是一位 21 岁 11 个月大的妙龄女郎, 银行家鲍勃也前来祝贺。

婚礼结束后, 银行家一直很担心自己的贷款收不回来, 因为汤姆已经 82 岁了, 老夫少妻很难生下一男半女, 于是他悄悄附在汤姆耳边、委婉地建议: “汤姆, 为了我的贷款不泡汤, 你该雇佣个临时工, 这样就会早生贵子, 你懂的……” 看着汤姆生气的表情, 鲍勃威胁道: “如果你不听我的话, 我现在就提前收回贷款!” 老汤姆无奈之下, 只好苦笑着点头答应了。

过了不久, 鲍勃听说汤姆家新增了一名雇工, 于是就放心了。

半年后, 银行家专程拜访汤姆, 名义上是朋友叙旧, 其实目的是试探汤姆媳妇是否有怀孕的迹象, 也好确保自己的贷款不会打水漂, 否则的话就要求汤姆再更换一位雇工。

一进家门口, 鲍勃就看到汤姆正兴高采烈地在厨房煲汤, 他讽刺道: “看来当了新郎官, 是需要补一补了。”

汤姆骄傲地说: “不, 是给我太太煲的——她怀孕了。”

鲍勃一听喜笑颜开: “看, 还是我的妙计管用吧。对了, 你的雇工怎么样, 我建议你给他封个红包辞退得了, 这件事越快越好, 快刀斩乱麻, 免得夜长梦多!”

汤姆把煲的汤分到两个碗里, 轻描淡写说: “她也怀孕了……”

围棋人生

◆ (英国) 克瑞斯·罗斯 邓笛 (编译)



哲理世界

一男一女, 面对面坐着, 准备下围棋。他们中间是一块木制棋盘, 围棋盘是方形的, 由纵横各 19 条线组成, 形成了 361 个交叉点。男棋手有 180 枚白色棋子, 女棋手有 181 枚黑色棋子, 分别都放在他们身边的一只木碗里。

男棋手是一个老人, 快 90 岁了, 他从 3 岁就开始学棋, 现在已经成了世界著名的棋手, 人称“大师”。许多人从世界各地赶来, 有的为了赢他, 有的为了拜师, 有的仅仅是为了一睹他的风采。大师把下棋当成是一种艺术, 也愿意别人把他看成是艺术家。他一生都在下围棋, 但是他认为他自己仍不能洞悉围棋的奥秘。他说, 围棋既简单又复杂。

女棋手是一个年轻人, 只有 3 年下围棋的经历, 在此之前她一直热衷电脑游戏。她是一个玩电脑的高手, 通过网络赢过各种比赛, 几乎所有的网络电脑游戏她都玩遍了, 所以她转而想玩一玩其他的游戏。她玩过纸牌、玩过象棋, 但她更痴迷围棋。她学围棋就是为了赢别人。她视围棋为科学。为此, 她利用电脑分析了每一步棋可能会引起的变数, 然后制订应对的方法与策略。她在下围棋时, 自己就变成了一台精密的机器。

这两个人, 一男一女, 一老一少, 都钟情于围棋, 都因为太过痴迷于围棋而没有结婚。他们两人在下棋时也是专心致志, 很少说话。女棋手头脑在高速运转, 计算着每步棋可能引起的后果。男棋手则紧盯着女棋手, 这不是因为女棋手长得漂亮, 而是他要通过察颜观色, 了解她的性格; 一旦了解了她的性格, 就能判断她怎么下棋, 这一直是他赢棋的法宝。

围棋的每一步都很重要。首先, 他们要尽可能地占领棋盘上的边角等战略要

地。接着, 就进入中盘战斗, 双方都要尽力围空或者消灭对方。等到地盘基本划定, 战斗接近尾声, 双方开始争夺那些交界的地方, 这时候棋盘上就显示出黑白两“国”的地图, 它们的疆土相互交织在一起, 同时这也反映出棋手的思路。每局下来, 他们都能从对手那儿学到东西。

男棋手连赢三局。女棋手面无表情, 这说明她并没服输。男棋手同意进行第四局。这一局, 女棋手赢。男棋手显得很震惊。他很少输棋, 从来没有输给过女人。更让他吃惊的是, 他根本看不懂她, 看不懂她的风格和策略, 看不懂她的表情, 甚至连周围的世界他也看不懂了。

“我只考虑为了赢棋需要做的一系列步骤, 这需要科学的计算和推测。不是为了赢棋, 下棋还有什么意义?” 女棋手说。对于男棋手来说, 从小到老他下棋只是享受过程, 下棋成了他的生活方式, 他全凭感觉下棋, 那是一种美感。

“围棋是将军们发明的, 他们一开始是运用这种方法研究出战略与战术, 棋子是用来标明位置的。” 他对她说, “但后来, 他们觉得下棋要比发动战争有意思多了。”

“我们俩现在是在开战吗?” 她问。他想说不是, 但又不知道如何解释。

“还有一种说法。” 女棋手说, “围棋是从前巫师用来占卜算命的。”

“那么, 现在我们下棋是在替我们自己算命吗?”

她笑而未答。
他们的棋赛一共持续了 6 个多月, 终于到了最后决赛的时候。尽管他们仍然坚持自己对围棋的看法, 但也都受到了对方对围棋认识的影响。“的确, 一盘棋犹如人一生的命运, 每一步都会影响到将来。” 男棋手想道。“看来, 下棋的过程比最终的输赢更加重要。” 女棋手心中说道。

他们开始了决赛。

失败也有价值

◆ 王岩 (编译)



百味人生

1914 年 12 月, 新泽西州西奥兰治镇, 尽管已是寒冬深夜, 但托马斯·爱迪生还在工厂里忙得如火如荼, 这位伟大的发明家正千方百计把自己的梦想变成现实。爱迪生的车间是由钢筋和混凝土构成, 据说是可以防火的, 但事实并非如此。就在大伙忙碌时, 车间屋顶火焰冲天, 照亮了漆黑的夜空。

爱迪生 24 岁的儿子查尔斯疯狂地寻找父亲, 当找到时, 这位伟大的发明家正心疼地看着自己的心血就这么付之一炬, 他凌乱的白发随风飘动, 脸庞倒映着跳动的火苗。“我真的替他惋惜。” 查尔斯说, “爸爸毕竟 67 岁高龄了, 毕生心血居

然在片刻之间付之一炬。他一看见我就焦急地大声喊道: ‘查尔斯, 你妈妈在哪里?’ 当我说自己不清楚时, 他居然开玩笑说, ‘快找到她, 带到这里来看焰火, 否则, 这样壮观的景象她一辈子都再也看不到了!’

第二天早上, 爱迪生看着惨不忍睹的车间废墟, 微笑着开始总结: “灾难是很有价值的, 我们以往所有的错误也同时灰飞烟灭, 谢天谢地, 我们可以重新开始了!” 这是一种多么豁达的心态。

失败的价值就在于, 有失败才有成功, 失败越多, 离成功越近。